

**GRAMÁTICA COMPARADA DE LAS LENGUAS RUSA Y ESPAÑOLA
(27311D5)**

Curso 2019-2020

(Fecha de la última actualización: 09/05/2019)

Fecha de aprobación en Consejo de Departamento: 09/05/2019

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción y Gramática Comparada y Contrastiva	Gramática comparada de las lenguas rusa y española	2º	1º	6	OPTATIVA
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Dr. Rafael Guzmán Tirado			Dr. Rafael Guzmán Tirado Catedrático en Filología Eslava Sección Departamental de Filología Eslava (Departamento de Filología Griega y Filología Eslava) Campus Universitario de Cartuja 18071 Granada Despacho nº 7 (Área de Despachos de la Sección Departamental de Filología Eslava) telef: + 34-958 -246393 Móvil: + 34 685814197 ((abreviado) 72809 Correo electr.: rguzman@ugr.es Página Web: http://www.ugr.es/~rguzman/		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Véase: http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Haber cursado el nivel inicial o tener un nivel B1 de lengua rusa.					



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Página 1

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Firmado por: PEDRO PABLO FUENTES GONZALEZ Director/a de Departamento

Sello de tiempo: 27/05/2019 19:58:08 Página: 1 / 5



KF7gt62MuKTTxDw+ukhnH5CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)

- Tareas y métodos del estudio comparado de las lenguas.
- Fonética comparada del ruso y del español.
- Morfología comparada del ruso y del español: clases de palabras.
- Sintaxis comparada del ruso y el español: las funciones sintácticas, la oración, las relaciones oracionales, etc.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

3. Capacidad de comunicación oral y escrita en la lengua *maior*..
8. Conocimiento de la gramática de la lengua *maior*.
10. Capacidad para traducir textos de la lengua *mayor*.
11. Conocimiento y dominio de la caligrafía de la lengua *mayor*.
19. Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
25. Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
28. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de internet.
29. Capacidad para valorar críticamente el estilo de un texto y elaborar recensiones.
31. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
32. Capacidad para el razonamiento crítico.
33. Capacidad para reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje.
34. Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.
35. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
36. Capacidad para tomar decisiones.
37. Capacidad para trabajar en equipo.
38. Capacidad creativa.
40. Capacidad para localizar, manejar y sistematizar información bibliográfica.
41. Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos.
46. Capacidad para gestionar la información.
47. Conocer los rasgos y aspectos fundamentales del medio sociocultural transmitidos por la lengua *maior* o *minor* para comprender mejor la lengua y la cultura propias.
48. Conocer y aplicar el metalenguaje especializado.
49. Capacidad para aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
50. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y los resultados de un trabajo.
52. Capacidad para identificar, analizar e interpretar datos socioculturales transmitidos por la lengua extranjera.
53. Desarrollar interés por valorar positivamente el uso de la lengua extranjera como medio de comunicación internacional y para el entendimiento de los pueblos y considerar su presencia en el uso de nuevas tecnologías.
54. Conocimiento de las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento de las lenguas y las culturas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- Tema 1. Tareas y métodos del estudio comparado de las lenguas.
- Tema 2. Cuestiones del estudio tipológico-comparado de las lenguas.



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Página 2

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Firmado por: PEDRO PABLO FUENTES GONZALEZ Director/a de Departamento

Sello de tiempo: 27/05/2019 19:58:08 Página: 2 / 5



KF7gt62MuKTTxIDw+ukhnH5CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.

- Tema 3. Fonética comparada del ruso y del español.
- Tema 4. El sustantivo y sus categorías gramaticales.
- Tema 5. El adjetivo. Clases de adjetivos.
- Tema 6. Los numerales: cardinales y ordinales. .
- Tema 7. El pronombre. Los pronombres personales, interrogativos, posesivos, demostrativos, indefinidos y negativos.
- Tema 8. El verbo. El infinitivo. El presente, el pasado, el futuro y el condicional. El imperativo.
- Tema 9. El adverbio. Sus clases principales.
- Tema 10. La preposición.
- Tema 11. Tipos de oración simple.
- Tema 12. El orden de palabras en la oración.
- Tema 13. La oración compuesta. Las oraciones coordinadas.
- Tema 14. Las oraciones subordinadas. Tipos de oraciones subordinadas con las diferentes conjunciones y palabras conjuntivas: completivas, de relativo, de tiempo, de causa, condicionales.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica:

- Bermello Lastra, G. (1986): *Conferencias de tipología comparada del ruso y del español*, Moscú.
- Gómez Torrego, L. (1997): *Gramática didáctica del español*, Madrid.
- *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999): Dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Madrid.
- Guzmán Tirado, R., y Herrador del Pino, M, (2001): *Investigaciones de gramática funcional: la aspectualidad en ruso y español*, Granada.
- Guzmán Tirado, R., (2009): *Español para hablantes de ruso*. Madrid: SGEL, 2009. 128 Págs.
- Виноградов, В. С, Милославский, И. Г. (1986): *Сопоставительная морфология русского и испанского языков*, М.

Bibliografía complementaria:

- Guzmán Tirado, R., (2005): *Léxico para situaciones (español-ruso)*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2005. 141 Págs.
- Guzmán Tirado, R., Verba, G. (2006): *Ruso para españoles*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2006. 264 Págs.
- Sokolova, L., Guzmán Tirado, R., Kibal'nik, S., Mokletsova, I., Safronova, L. *Россия и Испания: диалог культур Rusia y España: diálogo intercultural. Manual práctico de lectura y perfeccionamiento de la lengua rusa para hispanohablantes (A1-A2 y B1-C1)* Granada: Jizo Ediciones, 2013.
- Verba, G. , Guzmán Tirado, R. y Ryzvjanuk, S. (2001): *El ruso a través de la traducción*. ISBN 84-338-2795-2. Granada: Universidad de Granada, Colección Manuales, 2001. 201 Págs.
- Verba, G. , Guzmán Tirado, R. (2006): *Español para rusos*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2006. 285 Págs.
- Votyakova I., Guzmán Tirado, R., Sokolova, L. (2011): *Lengua rusa (A1). Manual práctico*



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Página 3

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Firmado por: PEDRO PABLO FUENTES GONZALEZ Director/a de Departamento

Sello de tiempo: 27/05/2019 19:58:08 Página: 3 / 5



KF7gt62MuKTTxDw+ukhnH5CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.

para trabajo individual ISBN: 978-84-8041-146-2. Madrid: Rubiños, 2011.

•Гусман Тирадо, Р. (1993): *Выражение хронологических отношений между действиями в сложноподчиненном предложении в русском языке*, М.

•Плунгян, В. А. (1996): *Почему языки такие разные?* М.

•Рылов, Ю. Л., Бессарабова (1997): *Очерки сопоставительного изучения испанского и русского языков*. Воронеж.

Revista: *Cuadernos de Rusística Española* Universidad de Granada. ISSN: 1698-322X.
<http://revistaseug.ugr.es/index.php/cre>

Edita: Grupo de Investigación: *Eslavística, caucasología y tipología de las lenguas*. Código: HUM: 827. Desde diciembre de 2004.

ENLACES RECOMENDADOS

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% de la carga crediticia total (2,4 créditos ECTS) que corresponden a 60 horas

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 17, 18,19 y corresponden al 25% del total en créditos ECTS 1.5 créditos (37.5 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 17, 18, 20, 19 y corresponde al 13% del total en créditos ECTS 0.78 créditos (19.5 horas).

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 17, 18, 24 y corresponde al 2% del total en créditos ECTS, 0.12 créditos (3 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,05 créditos ECTS (1.25 horas)

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% de la carga crediticia total (3,6 créditos ECTS) que corresponden a 90 horas

LECTURAS RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 13, 17, 18, 24, y corresponde al 25% del total en créditos ECTS, 1.50 créditos (37.5 horas).

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas.

Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 14, 17, 19, 24 y corresponde al 20% del total en créditos ECTS, 1.2 créditos (30 horas).



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Página 4

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Firmado por: PEDRO PABLO FUENTES GONZALEZ Director/a de Departamento

Sello de tiempo: 27/05/2019 19:58:08 Página: 4 / 5



KF7gt62MuKTTxDw+ukhnH5CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relaciona con las competencias 14, 17, 20, 24 y corresponde al 15% del total en créditos ECTS, 0.9 (22. horas)Esquema general presentado para la materia:

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

La calificación final de la materia comprenderá la evaluación de la totalidad de las actividades realizadas a lo largo del semestre a partir de los siguientes parámetros:

1. Evaluación continua:

a) Evaluación de competencias prácticas a través de entrega de ejercicios, asistencia, participación activa en clase, exposiciones y pruebas orales que permitan controlar y evaluar la adquisición de competencias específicas mediante el trabajo personal autónomo y las actividades académicamente dirigidas: 40% (competencias: 3, 8, 10, 11, 19, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54).

b) Examen final : 60% (competencias: 3, 8, 10, 11, 25, 28, 29, 31, 32, 33, 35, 36, 38, 40, 41, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54). La prueba escrita, tanto en la convocatoria ordinaria como en la extraordinaria, consistirá en un examen sobre el temario de la asignatura.

2. Evaluación final única: Esta evaluación es para aquellos alumnos que así lo soliciten oficialmente durante las dos primeras semanas del inicio del curso académico, por escrito, al departamento de Filología Griega y Eslava. El examen se realizará al término de la convocatoria ordinaria y, en caso de suspender, podrá optar al mismo sistema de evaluación única en la convocatoria extraordinaria de septiembre. El examen de evaluación final única consistirá en una prueba, con el desarrollo de contenidos teóricos propios del temario de la asignatura, que supondrá el 100 % de la nota final.

3. Convocatoria extraordinaria: Podrán presentarse tanto los alumnos que han seguido la evaluación continua, como aquellos que elijan la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Página 5

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Firmado por: PEDRO PABLO FUENTES GONZALEZ Director/a de Departamento

Sello de tiempo: 27/05/2019 19:58:08 Página: 5 / 5



KF7gt62MuKTTxIDw+ukhnH5CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.